

No. 42919

**United States of America
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Sofia, 21 June 1994

Entry into force: *29 March 1996 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 July 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Sofia, 21 juin 1994

Entrée en vigueur : *29 mars 1996 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

С П О Г О Д Б А

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
В ОБЛАСТТА НА ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ

Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Република България;

Имайки предвид съответните си задължения по Договора за неразпространение на ядреното оръжие (ДНЯО), по който Съединените Американски Щати и Република България са страни;

Потвърждавайки отново задължението си да гарантират международното развитие и използването на ядрената енергия за мирни цели според договорености, които в максимална степен съдействат за целите на ДНЯО;

Заявявайки своята подкрепа на целите на Международната Агенция за атомна енергия (МААЕ) и своето желание да способстват за всеобщото съблюдаване на ДНЯО;

Изразявайки желание за сътрудничество в развитието, използването и контрола за използването на ядрената енергия за мирни цели; и

Имайки предвид, че дейностите по използването на ядрената енергия за мирни цели трябва да се извършват с оглед опазването на околната среда в международен мащаб от радиоактивно, химическо и топлинно замърсяване;

Се споразумява за следното:

ЧЛЕН 1
ДЕФИНИЦИИ

ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА:

(А) "СТРАНИЧЕН ПРОДУКТ" ОЗНАЧАВА ВСЯКО РАДИОАКТИВНО ВЕЩЕСТВО (ОСВЕН СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ), ДОБИТО ИЛИ СТАНАЛО РАДИОАКТИВНО В РЕЗУЛТАТ НА ОБЛЪЧВАНЕ, ХАРАКТЕРНО ЗА ПРОЦЕСА НА ПРОИЗВОДСТВО ИЛИ ИЗПОЛЗВАНЕ НА СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ;

(Б) "КОМПОНЕНТ" ОЗНАЧАВА СЪСТАВНА ЧАСТ ОТ ОБОРУДВАНЕ ИЛИ ДРУГ ЕЛЕМЕНТ, НАРИЧАН ТАКА ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ;

(В) "ПРЕОБРАЗУВАНЕ" ОЗНАЧАВА ВСЯКА ОТ НОРМАЛНИТЕ ОПЕРАЦИИ ОТ ЯДРЕНО-ГОРИВНИЯ ЦИКЪЛ, ПРЕДШЕСТВАЩА ПРОИЗВОДСТВОТО НА ГОРИВОТО И ИЗКЛЮЧАВАЩА ОБОГАТЯВАНЕТО, ЧРЕЗ КОЯТО УРАНЪТ СЕ ПРЕОБРАЗУВА ОТ ЕДНА ХИМИЧЕСКА ФОРМА В ДРУГА - НАПРИМЕР ОТ UF_6 В UO_2 ИЛИ ОТ УРАНОВ ОКИС В МЕТАЛ;

(Г) "ОБОРУДВАНЕ" ОЗНАЧАВА ВСЕКИ РЕАКТОР ОСВЕН ТОЗИ, КОЙТО Е ПРОЕКТИРАН ИЛИ ИЗПОЛЗВАН ГЛАВНО ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА ПЛУТОНИЙ ИЛИ УРАН-233, ИЛИ ВСЯКО ДРУГО ОБОРУДВАНЕ, НАРИЧАНО ТАКА ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ;

(Д) "ВИСОКООБОГАТЕН УРАН" ОЗНАЧАВА УРАН, ОБОГАТЕН ДВАДЕСЕТ ПРОЦЕНТА ИЛИ ПОВЕЧЕ ПО ИЗОТОПА УРАН-235;

(Е) "НИСКООБОГАТЕН УРАН" ОЗНАЧАВА УРАН, ОБОГАТЕН ПОД ДВАДЕСЕТ ПРОЦЕНТА ПО ИЗОТОПА УРАН-235;

(Ж) "ГЛАВЕН КРИТИЧЕН КОМПОНЕНТ" ОЗНАЧАВА ВСЯКА ЧАСТ ИЛИ ГРУПА ОТ ЧАСТИ, КОИТО СА СЪЩЕСТВЕНИ ЗА РАБОТАТА НА ЧУВСТВИТЕЛНА ЯДРЕНА УСТАНОВКА;

(З) "МАТЕРИАЛ" ОЗНАЧАВА ИЗХОДЕН МАТЕРИАЛ, СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, СТРАНИЧЕН ПРОДУКТ, ДРУГИ РАДИОИЗОТОПИ ОСВЕН СТРАНИЧНИЯ ПРОДУКТ, ЗАБАВИТЕЛ ИЛИ ВСЯКО ДРУГО ВЕЩЕСТВО, НАРИЧАНО ТАКА ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ;

(И) "ЗАБАВИТЕЛ" означава тежка вода или графит или берилий с чистота, подходяща за използване в реактор за забавяне на бързите неутрони и увеличаване на вероятността за по-нататъшно деление, или всеки друг материал, наричан така по споразумение между двете страни;

(Й) "СТРАНИ" означава Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Република България;

(К) "МИРНИ ЦЕЛИ" включва използването на информация, материал, оборудване и компоненти в области като изследвания, производство на енергия, медицина, селско стопанство и промишленост, но не включва приложение, изследвания или разработки на ядрени взривни устройства или за други военни цели;

(Л) "ЛИЦЕ" означава отделно физическо или юридическо лице, подчинено на законодателството на всяка от страните, но не включва страните по тази спогодба;

(М) "РЕАКТОР" означава съоръжение, което не е ядрено оръжие или друго ядрено взривно устройство, в което протича самоподдържаща се верижна реакция на деление на уран, плутоний или торий или произволна комбинация от тях;

(Н) "ПОВЕРИТЕЛНИ ДАННИ" означава всички данни за (1) проектирането, производството или използването на ядрени оръжия, (2) производството на специален ядрен материал или (3) използването на специален ядрен материал за производството на енергия, но не данни на някоя от страните, които тя е разсекретила и изключила от категорията на поверителните данни;

(О) "ЧУВСТВИТЕЛНА ЯДРЕНА УСТАНОВКА" означава всяка установка, проектирана или използвана главно за обогатяване

НА УРАН, ПРЕРАБОТКА НА ЯДРЕНО ГОРИВО, ПРОИЗВОДСТВО НА ТЕЖКА ВОДА ИЛИ ПРОИЗВОДСТВО НА ЯДРЕНО ГОРИВО, СЪДЪРЖАЩО ПЛУТОНИЙ;

(П) "ЧУВСТВИТЕЛНА ЯДРЕНА ТЕХНОЛОГИЯ" ОЗНАЧАВА ВСЯКА ИНФОРМАЦИЯ (ВКЛЮЧИТЕЛНО ИНФОРМАЦИЯ ЗАЛОЖЕНА В ОБОРУДВАНЕ ИЛИ ВАЖЕН КОМПОНЕНТ), КОЯТО НЕ Е ПУБЛИЧНО ДОСТОЯНИЕ И Е ВАЖНА ЗА ПРОЕКТИРАНЕТО, ИЗГРАЖДАНЕТО, ПРОИЗВОДСТВОТО, ЕКСПЛОАТАЦИЯТА ИЛИ ТЕХНИЧЕСКОТО ОБСЛУЖВАНЕ НА ВСЯКА ЧУВСТВИТЕЛНА ЯДРЕНА УСТАНОВКА, ИЛИ ДРУГА ПОДОБНА ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО МОЖЕ ДА СЕ ОПРЕДЕЛИ КАТО ТАКАВА ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ;

(Р) "ИЗХОДЕН МАТЕРИАЛ" ОЗНАЧАВА (1) УРАН, ТОРИЙ ИЛИ ВСЕКИ ДРУГ МАТЕРИАЛ, ОПРЕДЕЛЕН КАТО ТАКЪВ ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ, ИЛИ (2) РУДА, СЪДЪРЖАЩА ЕДИН ИЛИ ПОВЕЧЕ ОТ ГОРЕСПОМЕНАТИТЕ МАТЕРИАЛИ В КОНЦЕНТРАЦИЯ, КОЯТО ДВЕТЕ СТРАНИ МОГАТ ДА ДОГОВАРЯТ ПЕРИОДИЧНО;

(С) "СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ" ОЗНАЧАВА (1) ПЛУТОНИЙ, УРАН-233 ИЛИ УРАН, ОБОГАТЕН ПО ИЗОТОПА-235, ИЛИ (2) ВСЕКИ ДРУГ МАТЕРИАЛ, ОПРЕДЕЛЕН КАТО ТАКЪВ ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ.

ЧЛЕН 2

ОБЛАСТ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

1. СТРАНИТЕ ШЕ СИ СЪТРУДНИЧАТ В РАЗВИТИЕТО НА НАУЧНИТЕ ИЗСЛЕДВАНИЯ И ПРАКТИЧЕСКОТО ИЗПОЛЗВАНЕ НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ И В ОБЛАСТТА НА ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННАТА ЗАЩИТА В СЪОТВЕТСТВИЕ С КЛАУЗИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, КАКТО И НА СЪОТВЕТНИ МЕЖДУНАРОДНИ ДОГОВОРИ, НАЦИОНАЛНИ ЗАКОНИ, НОРМАТИВНИ АКТОВЕ И ЛИЦЕНЗИОННИ ИЗИСКВАНИЯ НА СТРАНИТЕ.

2. ПРЕДАВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ, МАТЕРИАЛИ, ОБОРУДВАНЕ И КОМПОНЕНТИ ПО ТАЗИ СПОГОДБА МОЖЕ ДА СТАВА ПРЯКО МЕЖДУ СТРАНИТЕ

или чрез упълномощени лица. Това предаване ще се подчинява на тази спогодба и на допълнителни условия и положения, които могат да бъдат договорени между страните.

ЧЛЕН 3

ПРЕДАВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ

1. СТРАНИТЕ МОГАТ ДА СИ ПРЕДАВАТ ИНФОРМАЦИЯ В ОБЛАСТТА НА ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ. ПРЕДАВАНЕТО НА ИНФОРМАЦИЯ МОЖЕ ДА СЕ ОСЪЩЕСТВЯВА ПО РАЗЛИЧЕН НАЧИН, ВКЛЮЧИТЕЛНО ДОКЛАДИ, БАНКИ ДАННИ, КОМПЮТЪРНИ ПРОГРАМИ, КОНФЕРЕНЦИИ, ПОСЕЩЕНИЯ И КОМАНДИРОВАНЕ ЗА РАБОТА НА ЯДРЕНИ УСТАНОВКИ. ТО МОЖЕ ДА ОБХВАЩА СЛЕДНИТЕ ОБЛАСТИ БЕЗ ДА СЕ ОГРАНИЧАВА САМО С ТЯХ:

(А) РАЗРАБОТВАНЕ, ПРОЕКТИРАНЕ, ИЗГРАЖДАНЕ, ЕКСПЛОАТАЦИЯ, ТЕХНИЧЕСКО ОБСЛУЖВАНЕ И ИЗПОЛЗВАНЕ НА РЕАКТОРИ, РЕАКТОРНИ ЕКСПЕРИМЕНТИ И ИЗВЕЖДАНЕ ОТ ЕКСПЛОАТАЦИЯ, ВКЛЮЧИТЕЛНО СЪЗДАВАНЕ НА НОРМИ, ПРАВИЛА И СТАНДАРТИ ЗА ПРОЕКТИРАНЕ, ИЗГРАЖДАНЕ, ЕКСПЛОАТАЦИЯ И ИЗВЕЖДАНЕ ОТ ЕКСПЛОАТАЦИЯ НА АТОМНИ ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛИ И ЗА ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННАТА ЗАЩИТА.

(Б) ИЗПОЛЗВАНЕ НА МАТЕРИАЛИ ВЪВ ФИЗИЧЕСКИ И БИОЛОГИЧЕСКИ ИЗСЛЕДВАНИЯ, КАКТО И В ОБЛАСТТА НА МЕДИЦИНАТА, СЕЛСКОТО СТОПАНСТВО И ПРОМИШЛЕНОСТТА;

(В) ИЗУЧАВАНЕ НА ГОРИВНИЯ ЦИКЪЛ С ОГЛЕД ЗАДОВОЛЯВАНЕ НА БЪДЕЩИТЕ НУЖДИ НА СВЕТОВНАТА ОБЩНОСТ ОТ ЯДРЕНА ЕНЕРГИЯ, ВКЛЮЧИТЕЛНО МНОГОСТРАННИ ПОДХОДИ ЗА ГАРАНТИРАНЕ НА ДОСТАВКАТА НА ЯДРЕНО ГОРИВО И ПОДХОДЯЩИ ТЕХНОЛОГИИ ЗА ОБРАБОТКА НА ЯДРЕНИТЕ ОТПАДЪЦИ;

(Г) ГАРАНЦИИ И ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА НА МАТЕРИАЛИ, ОБОРУДВАНЕ И КОМПОНЕНТИ;

(Д) ВЪПРОСИ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ЗДРАВЕТО, БЕЗОПАСНОСТТА И ОКОЛНАТА СРЕДА, СВЪРЗАНИ С ГОРЕПОСОЧЕНИТЕ, ВКЛЮЧИТЕЛНО БЕЗОПАСНАТА

ЕКСПЛОАТАЦИЯ НА ЯДРЕНИ УСТАНОВКИ И РАДИАЦИОННАТА ЗАЩИТА; И

(Е) ОЦЕНКА РОЛЯТА НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ В НАЦИОНАЛНИТЕ ЕНЕРГИЙНИ ПЛАНОВЕ.

2. ТАЗИ СПОГОДБА НЕ ИЗИСКВА ПРЕДАВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО Е ЗАБРАНЕНА ЗА РАЗПРОСТРАНЯВАНЕ ОТ СТРАНИТЕ СЪГЛАСНО ТЕХНИТЕ ДОГОВОРИ, НАЦИОНАЛНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО И ПРАВИЛА ЗА ПРЕДАВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ.

3. В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА НЕ СЕ ПРЕДАВАТ ПОВЕРИТЕЛНИ ДАННИ.

4. В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА НЕ СЕ ПРЕДАВАТ ЧУВСТВИТЕЛНИ ЯДРЕНИ ТЕХНОЛОГИИ, ОСВЕН КОГАТО Е ПРЕДВИДЕНО С ПОПРАВКА КЪМ СПОГОДБАТА.

ЧЛЕН 4

ПРЕДАВАНЕ НА МАТЕРИАЛИ, ОБОРУДВАНЕ И КОМПОНЕНТИ

1. ПО ПРИЛОЖНИ ЗАДАЧИ, СЪОТВЕТНИ С ТАЗИ СПОГОДБА МОГАТ ДА СЕ ПРЕДАВАТ МАТЕРИАЛИ, ОБОРУДВАНЕ И КОМПОНЕНТИ. ВСЕКИ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ПРЕДАДЕН НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ПО ТАЗИ СПОГОДБА ТРЯБВА ДА Е НИСКООБОГАТЕН УРАН, С ИЗКЛЮЧЕНИЕ НА ПРЕДВИДЕНОТО ОТ АЛИНЕЯ 4. ПО ТАЗИ СПОГОДБА НЕ СЕ ПРЕДАВАТ ЧУВСТВИТЕЛНИ ЯДРЕНИ УСТАНОВКИ И ГЛАВНИ КРИТИЧНИ КОМПОНЕНТИ ЗА ТЯХ, ОСВЕН КОГАТО ТОВА Е ПРЕДВИДЕНО С ПОПРАВКА КЪМ СПОГОДБАТА.

2. НИСКООБОГАТЕН УРАН МОЖЕ ДА СЕ ПРЕДАВА ЗА ИЗПОЛЗВАНЕТО МУ КАТО ГОРИВО ПРИ РЕАКТОРНИ ЕКСПЕРИМЕНТИ И В РЕАКТОРИ, ЗА ПРЕОБРАЗУВАНЕ ИЛИ ПРОИЗВОДСТВО ИЛИ ЗА ДРУГИ ПОДОБНИ ЦЕЛИ, ЗА КОИТО СТРАНИТЕ МОГАТ ДА СЕ СПОРАЗУМЕЯТ.

3. КОЛИЧЕСТВОТО НА СПЕЦИАЛНИЯ ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ПРЕДАВАН В

ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, НЕ ТРЯБВА НИКОГА ДА Е ПОВЕЧЕ ОТ КОЛИЧЕСТВОТО, ЗА КОЕТО СТРАНИТЕ СА СЕ СПОРАЗУМЯЛИ, ЧЕ Е НЕОБХОДИМО ЗА ВСЯКА ОТ СЛЕДНИТЕ ЦЕЛИ: ИЗПОЛЗВАНЕ В РЕАКТОРНИ ЕКСПЕРИМЕНТИ ИЛИ ЗАРЕЖДАНЕ НА РЕАКТОРИ, ЕФЕКТИВНО И НЕПРЕКЪСНАТО ПРОВЕЖДАНЕ НА ТАКИВА РЕАКТОРНИ ЕКСПЕРИМЕНТИ ИЛИ ЗА РАБОТАТА НА РЕАКТОРИТЕ ИЛИ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ДРУГИ ЦЕЛИ, ЗА КОИТО СТРАНИТЕ МОГАТ ДА СЕ СПОРАЗУМЕЯТ.

4. МАЛКИ КОЛИЧЕСТВА СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ МОЖЕ ДА СЕ ПРЕДАВАТ ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ КАТО ПРОБИ, СТАНДАРТНИ ОБРАЗЦИ, ДЕТЕКТОРИ, МИШЕНИ ИЛИ ДРУГИ ЦЕЛИ, ЗА КОИТО СТРАНИТЕ МОГАТ ДА СЕ СПОРАЗУМЕЯТ. ПРЕДАВАНЕТО ПО ТАЗИ АЛИНЕЯ НЕ ПОДЛЕЖИ НА КОЛИЧЕСТВЕНИТЕ ОГРАНИЧЕНИЯ ПО АЛИНЕЯ 3.

5. СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ШТАТИ ЩЕ ПОЛАГАТ УСИЛИЯ ЗА ПРЕДПРИЕМАНЕ НА НЕОБХОДИМИТЕ И ВЪЗМОЖНИ ДЕЙСТВИЯ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА НАДЕЖДА ДОСТАВКА НА ЯДРЕНО ГОРИВО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ВКЛЮЧИТЕЛНО СВОЕВРЕМЕНЕН ЕКСПОРТ НА ЯДРЕН МАТЕРИАЛ И ОСИГУРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТОВА ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА СРОКА НА ДЕЙСТВИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА.

ЧЛЕН 5

СЪХРАНЕНИЕ И ПРЕПРЕДАВАНЕ

1. ПЛУТОНИЙ И УРАН-233 (ОСВЕН СЪДЪРЖАЩИ СЕ В ОБЛЪЧЕНИ ГОРИВНИ ЕЛЕМЕНТИ) И ВИСОКООБОГАТЕН УРАН, ПРЕДАДЕН В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ИЛИ ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕ НА ТАКА ПРЕДАДЕН МАТЕРИАЛ ИЛИ ОБОРУДВАНЕ, ЩЕ СЕ СЪХРАНЯВА САМО НА УСТАНОВКИ, ЗА КОИТО ДВЕТЕ СТРАНИ СЕ СПОРАЗУМЕЯТ.

2. МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ, ПРЕДАДЕНИ В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И ВСЯКАКЪВ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ,

ПРОИЗВЕДЕН С ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКЪВ МАТЕРИАЛ ИЛИ ОБОРУДВАНЕ, НЯМА ДА СЕ ПРЕДАВА НА НЕУПЪЛНОМОЩЕНИ ЛИЦА ИЛИ ИЗВЪН ТЕРИТОРИАЛНАТА ЮРИСДИКЦИЯ НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА, ОСВЕН ПРИ ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ СТРАНИТЕ.

ЧЛЕН 6 ПРЕРАБОТКА И ОБОГАТЯВАНЕ

1. МАТЕРИАЛ, ПРЕДАДЕН В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И МАТЕРИАЛ, ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКА ПРЕДАДЕН МАТЕРИАЛ ИЛИ ОБОРУДВАНЕ, НЯМА ДА СЕ ПРЕРАБОТВА БЕЗ СЪГЛАСИЕТО НА СТРАНИТЕ.

2. ПЛУТОНИЙ, УРАН-233, ВИСОКООБОГАТЕН УРАН И ОБЛЪЧЕН ИЗХОДЕН ИЛИ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ПРЕДАДЕН В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ИЛИ ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКА ПРЕДАДЕН МАТЕРИАЛ ИЛИ ОБОРУДВАНЕ, НЯМА ДА СЕ ПРОМЕНЯ ПО ФОРМА ИЛИ СЪДЪРЖАНИЕ БЕЗ СЪГЛАСИЕТО НА СТРАНИТЕ, ОСВЕН ОТ ОБЛЪЧВАНЕ ИЛИ ДОПЪЛНИТЕЛНО ОБЛЪЧВАНЕ.

3. УРАН, ПРЕДАДЕН В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ИЛИ ИЗПОЛЗВАН В ТАКА ПРЕДАДЕНО ОБОРУДВАНЕ, НЯМА ДА СЕ ОБОГАТЯВА СЛЕД ПРЕДАВАНЕТО БЕЗ СЪГЛАСИЕТО НА СТРАНИТЕ.

ЧЛЕН 7 ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА

1. ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИЗХОДЕН ИЛИ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ И ОБОРУДВАНЕ, ПРЕДАДЕНИ В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И НА СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН, ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКА ПРЕДАДЕН МАТЕРИАЛ ИЛИ ОБОРУДВАНЕ, ЩЕ СЕ ОСИГУРЯВА ПОДХОДЯЩА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА.

2. СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЯВАТ ЗА НИВАТА ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, ИЗЛОЖЕНИ В ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ТАЗИ СПОГОДБА, КОИТО МОГАТ ДА СЕ ПРОМЕНЯТ ПО ВЗАИМНО СЪГЛАСИЕ НА СТРАНИТЕ БЕЗ ПОПРАВКА НА СПОГОДБАТА. СТРАНИТЕ ЩЕ ПОДДЪРЖАТ АДЕКВАТНИ МЕРКИ ЗА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА В СЪОТВЕТСТВИЕ С ТЕЗИ НИВА. ТЕЗИ МЕРКИ ЩЕ ОСИГУРЯВАТ КАТО МИНИМУМ ЗАЩИТА, КОЯТО Е СРАВНИМА С ПРЕПОРЪКИТЕ, ДАДЕНИ В ДОКУМЕНТА НА МААЕ INFCIRC /225/ РЕДАКЦИЯ 2 ЗА ФИЗИЧЕСКАТА ЗАЩИТА НА ЯДРЕН МАТЕРИАЛ ИЛИ ВЪВ ВСЯКА НОВА РЕДАКЦИЯ НА ТОЗИ ДОКУМЕНТ, ЗА КОЯТО СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЕЯТ.

3. Съответствието на мерките за физическа защита, поддържани в изпълнение на този член, ще бъде обект на периодично преразглеждане и консултации от страните, а така също и когато някоя от страните сметне, че е необходимо да се преразгледат мерките за осигуряване на адекватна физическа защита.

4. СТРАНИТЕ ЩЕ СЕ ИНФОРМИРАТ ВЗАИМНО ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ КАНАЛИ ЗА ОРГАНИЗАЦИИТЕ ИЛИ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ, ОТГОВОРНИ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА СЪОТВЕТНИТЕ НИВА НА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА НА ЯДРЕНИЯ МАТЕРИАЛ НА ТЯХНАТА ТЕРИТОРИЯ ИЛИ ПОПАДАЩ ПОД ТЯХНАТА ЮРИСДИКЦИЯ ИЛИ КОНТРОЛ И КОИТО НОСЯТ ОТГОВОРНОСТ ЗА КООРДИНИРАНЕ НА РЕАГИРАНЕТО И ОПЕРАЦИИТЕ ПО ВЪЗВРЪЩАНЕ В СЛУЧАЙ НА НЕРАЗРЕШЕНО ИЗПОЛЗВАНЕ ИЛИ БОРАВЕНЕ С МАТЕРИАЛ, ПОДЧИНЯВАЩ СЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН. СТРАНИТЕ ЩЕ СЕ ИНФОРМИРАТ ВЗАИМНО ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ КАНАЛИ, СЪЩО ТАКА ЗА ОПРЕДЕЛЕНИТЕ ПУНКТОВЕ ЗА ВРЪЗКА НА ТЕХНИТЕ НАЦИОНАЛНИ КОМПЕТЕНТНИ ОРГАНИ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО ВЪПРОСИТЕ НА ТРАНСПОРТИРАНЕТО ИЗВЪН СТРАНАТА, КАКТО И ПО ДРУГИ ВЪПРОСИ ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС.

5. Клаузите на този член ще се прилагат по такъв начин, че да се избегне неоправдана намеса в ядрената дейност на страните, и така че да бъдат в съответствие с разумната

УПРАВЛЕНСКА ПРАКТИКА, НЕОБХОДИМА ЗА ЕФЕКТИВНО И БЕЗОПАСНО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЯДРЕНИТЕ ИМ ПРОГРАМИ.

ЧЛЕН 8
НЕПРИЛАГАНЕ ЗА ВЗРИВНИ УСТРОЙСТВА ИЛИ
ЗА ВОЕННИ ЦЕЛИ

МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ И КОМПОНЕНТИ, ПРЕДАДЕНИ В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И МАТЕРИАЛ, ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКА ПРЕДАДЕНИ МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ, НЯМА ДА СЕ ИЗПОЛЗВАТ ЗА ЯДРЕНИ ВЗРИВНИ УСТРОЙСТВА, ИЗСЛЕДВАНИЯ ИЛИ РАЗРАБОТКИ НА ЯДРЕНИ ВЗРИВНИ УСТРОЙСТВА ИЛИ ЗА ДРУГИ ВОЕННИ ЦЕЛИ.

ЧЛЕН 9
ГАРАНЦИИ

1. Сътрудничеството по тази спогодба ще изисква прилагане на гаранциите на МААЕ по отношение на всички дейности по използване на ядрената енергия на територията на Република България, под нейна юрисдикция или извършвани под нейния контрол където и да е. Прилагането на спогодба за гаранциите в съответствие с член III(4) от ДНЯО ще се счита за изпълнение на това изискване.

2. Изходен или специален ядрен материал, предаден на Република България в изпълнение на тази спогодба и всякакъв изходен или специален ядрен материал, използван или произведен чрез използването на така предадени материал, оборудване или компоненти, се подчинява на гаранциите в съответствие със

СПОГОДБАТА МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И МААЕ ЗА ПРИЛОЖЕНИЕТО НА ГАРАНЦИИТЕ ВЪВ ВРЪЗКА С ДНЯО, ПОДПИСАНА ВЪВ ВИЕНА НА 21.01.1972 г. и влязла в сила на 29.02.1972 г.

3. Изходен или специален ядрен материал, предаден на Съединените Американски щати в изпълнение на тази спогодба и всякакъв изходен или специален ядрен материал, използван или произведен чрез използването на така предадени материал, оборудване или компоненти, се подчинява на спогодбата между Съединените Американски щати и МААЕ за приложение на гаранциите в Съединените Американски щати, подписана във Виена на 18.11.1977 г. и влязла в сила на 9.12.1980 г.

4. Ако на някоя от страните станат известни обстоятелства, които показват, че МААЕ по някаква причина, не прилага или няма да прилага гаранциите в съответствие със спогодбата както е предвидено в алинея 2 или алинея 3, за осигуряването на ефективна приемственост на гаранциите, страните ще се консултират и незабавно влязат в споразумения с МААЕ или помежду си; които отговарят на принципите и процедурите на гаранциите на МААЕ и осигуряват увереност еквивалентна на тази предвидена да бъде осигурена от системата, която заместват, и която отговаря на обхвата, изискван от алинея 2 или 3.

5. Всяка от страните ще предприеме такива мерки, каквито са необходими за осигуряване и улесняване прилагането на гаранциите, предвидени в този член.

6. Всяка от страните ще създаде и поддържа система за отчитане и контрол на изходен и специален ядрен материал, предаден в изпълнение на тази спогодба и изходен и специален ядрен материал, използван или произведен чрез използването на така предадени материал, оборудване или компоненти:

ПРОЦЕДУРИТЕ ЗА ТАЗИ СИСТЕМА ЩЕ БЪДАТ СРАВНИМИ С ВКЛЮЧЕНИТЕ В ДОКУМЕНТА НА МААЕ INFCIRC/153 (КОРИГИРАН) ИЛИ ВСЯКА НОВА РЕДАКЦИЯ НА ТОЗИ ДОКУМЕНТ, ЗА КОЯТО СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЕЯТ.

7. ПРИ ПОИСКВАНЕ НА ВСЯКА ОТ СТРАНИТЕ, ДРУГАТА СТРАНА ЩЕ ДОКЛАДВА ИЛИ ЩЕ ПОЗВОЛИ НА МААЕ ДА ДОКЛАДВА НА ИЗИСКВАЩАТА СТРАНА ЗА СЪСТОЯНИЕТО НА ЦЯЛОТО ИНВЕНТАРНО КОЛИЧЕСТВО МАТЕРИАЛ, ПОДЧИНЕН НА ТАЗИ СПОГОДБА.

8. КЛАУЗИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН ЩЕ СЕ ПРИЛАГАТ ПО ТАКЪВ НАЧИН, ЧЕ ДА СЕ ИЗБЕГНЕ ЗАТРУДНЯВАНЕ, ЗАБАВЯНЕ ИЛИ НЕОПРАВДАНА НАМЕСА В ЯДРЕНАТА ДЕЙНОСТ НА СТРАНИТЕ И ТАКА, ЧЕ ДА БЪДАТ В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗУМНАТА УПРАВЛЕНСКА ПРАКТИКА, НЕОБХОДИМА ЗА ЕФЕКТИВНО И БЕЗОПАСНО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЯДРЕНИТЕ ИМ ПРОГРАМИ.

ЧЛЕН 10

КОНТРОЛ ЗА МНОГОСТРАННИ ДОСТАВЧИЦИ

АКО СПОГОДБАТА НА НЯКОЯ ОТ СТРАНИТЕ И ДРУГА ДЪРЖАВА ИЛИ ГРУПА ДЪРЖАВИ ПРЕДВИЖДА ЗА ДРУГАТА ДЪРЖАВА ИЛИ ГРУПА ДЪРЖАВИ ПРАВА, ЕКВИВАЛЕНТНИ НА НЯКОИ ИЛИ ВСИЧКИ ОТ ПРЕДВИДЕНИТЕ В ЧЛЕН 5 И 6 ПО ОТНОШЕНИЕ НА МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ, ПОДЧИНЕНИ НА ТАЗИ СПОГОДБА, СТРАНИТЕ МОГАТ ПРИ ПОИСКВАНЕ НА ВСЯКА ОТ ТЯХ ДА СЕ СПОРАЗУМЕЯТ ЗА ПРИЛАГАНЕТО НА КОЕ ДА Е ОТ ТЕЗИ ПРАВА ОТ ТАКАВА ДЪРЖАВА ИЛИ ГРУПА ДЪРЖАВИ.

ЧЛЕН 11

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО

1. АКО НЯКОЯ ОТ СТРАНИТЕ ВЪВ ВСЕКИ МОМЕНТ СЛЕД ВЛИЗАНЕТО В СИЛА НА ТАЗИ СПОГОДБА:

(А) НЕ ОТГОВАРЯ НА КЛАУЗИТЕ НА ЧЛЕНОВЕ 5,6,7,8 или 9,
или

(Б) ПРЕКРАТИ, АНУЛИРА или СЪЩЕСТВЕНО НАРУШИ СПОГОДБАТА
ЗА ГАРАНЦИИТЕ С МААЕ;

ДРУГАТА СТРАНА ЩЕ ИМА ПРАВОТО ДА ПРЕКРАТИ ПО-НАТАТЪШНОТО
СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО ТАЗИ СПОГОДБА И ДА ИЗИСКВА ВРЪЩАНЕТО НА
ВСЕКИ МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ, ПРЕДАДЕНИ В
ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И ВСЕКИ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ,
ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ТЯХ.

2. Ако Република България в произволен момент след
влизането в сила на тази спогодба взриви ядрено взривно
устройство, Съединените Американски щати ще имат същите права,
като формулираните в алинея 1.

3. Ако едната от страните упражни правата си по този
член за изискване връщането на материал, оборудване или
компоненти, след изнасянето им от територията на другата страна,
тя ще възстанови на другата страна стойността на този материал,
оборудване или компоненти по действителни пазарни цени.

ЧЛЕН 12

ЗАЩИТА НА ОКОЛНАТА СРЕДА

Страните ще се консултират по отношение на дейностите по
тази спогодба, за да определят отражението им върху околната
среда в международен мащаб, произтичащо от тези
дейности, и ще си сътрудничат в защитата на околната среда в
международен мащаб от радиоактивно, химическо или топлинно
замърсяване, които са резултат на дейностите по мирното
използване на атомната енергия съгласно тази спогодба и

СВЪРЗАНИТЕ С ТЯХ ПРОБЛЕМИ НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО И БЕЗОПАСНОСТТА,

ЧЛЕН 13
КОНСУЛТАЦИИ

СТРАНИТЕ СЕ ЗАДЪЛЖАВАТ ДА СЕ КОНСУЛТИРАТ ПРИ ПОИСКВАНЕ НА ВСЯКА ОТ ТЯХ ПО ОТНОШЕНИЕ ПРИЛАГАНЕТО НА ТАЗИ СПОГОДБА И РАЗВИТИЕТО НА ПО-НАТАТЪШНОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ,

ЧЛЕН 14
УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

ВСЕКИ СПОР ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИНТЕРПРЕТАЦИЯТА ИЛИ ПРИЛОЖЕНИЕТО НА КЛАУЗИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ЩЕ БЪДЕ ДИСКУТИРАН НЕЗАБАВНО ОТ СТРАНИТЕ С ОГЛЕД РАЗРЕШАВАНЕТО НА СПОРА.

ЧЛЕН 15
ВЛИЗАНЕ В СИЛА И СРОК НА ДЕЙСТВИЕ

1. ТАЗИ СПОГОДБА ЩЕ ВЛЕЗЕ В СИЛА ОТ ДАТАТА, НА КОЯТО ДВЕТЕ СТРАНИ РАЗМЕНЯТ ДИПЛОМАТИЧЕСКИ НОТИ, С КОИТО СЕ ИНФОРМИРАТ ВЗАИМНО, ЧЕ СА ИЗПЪЛНИЛИ ВСИЧКИ НЕОБХОДИМИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ВЛИЗАНЕТО ѝ В СИЛА.

2. ТАЗИ СПОГОДБА СЕ СКЛЮЧВА ЗА СРОК ОТ 30 ГОДИНИ. ТОЗИ СРОК МОЖЕ ДА БЪДЕ ПРОДЪЛЖЕН С ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПЕРИОД, ЗА КОЙТО ДВЕТЕ СТРАНИ ЩЕ СЕ СПОРАЗУМЕЯТ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ТЕХНИТЕ ИЗИСКВАНИЯ В ТОВА ОТНОШЕНИЕ. СПОГОДБАТА МОЖЕ ДА БЪДЕ ПРЕКРАТЕНА ПО ВСЯКО ВРЕМЕ ОТ ВСЯКА ОТ СТРАНИТЕ С ЕДНОГОДИШНО ПИСМЕНО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ДО ДРУГАТА СТРАНА.

3. НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕКРАТЯВАНЕТО ИЛИ ИЗТИЧАНЕТО НА СРОКА НА ТАЗИ СПОГОДБА ИЛИ ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО НЕЯ ПО НЯКАКВА ПРИЧИНА, ЧЛЕНОВЕ 5,6,7,8,9 И 11 ЩЕ ОСТАНАТ В СИЛА, ДОКАТО НА ТЕРИТОРИЯТА НА ЕДНА ОТ СТРАНИТЕ ИЛИ НЕЗАВИСИМО КЪДЕ ПОД НЕЙНАТА ЮРИСДИКЦИЯ ИЛИ КОНТРОЛ, СЕ НАМИРАТ МАТЕРИАЛИ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ, КОИТО СА ПОДЧИНЕНИ НА ТЕЗИ ЧЛЕНОВЕ, ИЛИ ЗА ТАКЪВ СРОК, ЗА КОИТО СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЕЯТ, ЧЕ ТЕЗИ МАТЕРИАЛИ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ СА СЪОТВЕТНО НЕИЗПОЛЗВАЕМИ ПОВЕЧЕ ЗА ЯДРЕНА ДЕЙНОСТ ОТ ГЛЕДНА ТОЧКА НА ГАРАНЦИИТЕ.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ГОРНОТО ДОЛУПОДПИСАНИТЕ, НАДЛЕЖНО УПЪЛНОМОЩЕНИ, ПОДПИСАХА ТАЗИ СПОГОДБА.

СЪСТАВЕНА В _____ НА _____ 199 г.
В ДВА ЕКЗЕМПЛЯРА, НА АНГЛИЙСКИ И БЪЛГАРСКИ ЕЗИК, КАТО ДВАТА
ТЕКСТА СА ЕДНАКВО ВАЛИДНИ.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



ПРИЛОЖЕНИЕ

В изпълнение на алинея 2 на член 7, съгласуваните нива на физическата защита, които трябва да осигурят компетентните национални органи при използването, съхраняването и транспортирането на материалите, изброени в приложената таблица, ще включват като минимум следните защитни характеристики.

Категория III

Използване и съхранение в зона с контролиран достъп

Транспортиране при специални предпазни мерки, включващи предварително споразумение между изпращача, получателя и превозвача и предварителна спогодба между лица, подчиняващи се на юрисдикцията и нормативните актове на страните доставчик и получател, съответно, в случай на международен транспорт, определящи време, място и процедури за прехвърляне на отговорностите по транспорта.

Категория II

Използване и съхранение в охранявана зона с контролиран достъп, т.е. зона под постоянно наблюдение на охрана или електронни устройства, оградена с физическа преграда с ограничен брой входове под съответния контрол или всяка друга зона с еквивалентно ниво на физическа защита.

Транспортиране при специални предпазни мерки, включващи предварително споразумение между изпращача, получателя и превозвача и предварителна спогодба между лица, подчиняващи се на юрисдикцията и нормативните актове на страните доставчик

И ПОЛУЧАТЕЛ, СЪОТВЕТНО, В СЛУЧАЙ НА МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ, ОПРЕДЕЛЯЩИ ВРЕМЕ, МЯСТО И ПРОЦЕДУРИ ЗА ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ОТГОВОРНОСТИТЕ ПО ТРАНСПОРТА.

КАТЕГОРИЯ I

МАТЕРИАЛ ОТ ТАЗИ КАТЕГОРИЯ ЩЕ БЪДЕ ЗАЩИТЕН ОТ НЕПРАВОМЕРНО ИЗПОЛЗВАНЕ ОТ СИСТЕМИ С ВИСОКА НАДЕЖНОСТ КАКТО СЛЕДВА:

УПОТРЕБА И СЪХРАНЕНИЕ В СТРОГО ОХРАНЯВАНА ЗОНА, Т.Е. ОХРАНЯВАНА ЗОНА СПОРЕД ДЕФИНИЦИЯТА ЗА КАТЕГОРИЯ II ПО-ГОРЕ, КЪМ КОЯТО ОСВЕН ТОВА ДОСТЪПЪТ Е ОГРАНИЧЕН САМО ЗА ХОРА С ПРОВЕРЕНА НАДЕЖНОСТ И КОЯТО Е ПОД НАДЗОРА НА ПАЗАЧИ, ПОДДЪРЖАЩИ ПРЯКА ВРЪЗКА СЪС СЪОТВЕТНИТЕ СИЛИ ЗА РЕАГИРАНЕ. СПЕЦИФИЧНИТЕ МЕРКИ, ПРЕДПРИЕТИ В СМИСЪЛА НА ТОЗИ КОНТЕКСТ ТРЯБВА ДА ИМАТ ЗА ЦЕЛ ОТКРИВАНЕТО И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕТО НА НАПАДЕНИЯ, НЕПРАВОМЕРЕН ДОСТЪП ИЛИ НЕПРАВОМЕРНО ИЗНАСЯНЕ НА МАТЕРИАЛ.

ТРАНСПОРТИРАНЕ ПРИ СПЕЦИАЛНИТЕ ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ ОПРЕДЕЛЕНИ ПО-ГОРЕ ЗА ТРАНСПОРТИРАНЕ НА МАТЕРИАЛИ ПО КАТЕГОРИЯ II И III И ОСВЕН ТОВА ПОД ПОСТОЯННАТА ОХРАНА НА КОНВОЙ И ПРИ УСЛОВИЯ, ОСИГУРЯВАЩИ ПРЯКА ВРЪЗКА СЪС СЪОТВЕТНИТЕ СИЛИ ЗА РЕАГИРАНЕ.

Таблица: КАТЕГОРИЗАЦИЯ НА ЯДРЕНИЯ МАТЕРИАЛ^А

МАТЕРИАЛ	ФОРМА	КАТЕГОРИЯ		
		I	II	III
1. ПЛУТОНИЙ ^{А,Е}	НЕОБЛЪЧЕН ^В	2 кг или повече	под 2 кг, но над 500 г	500 г, или по-малко ^В
2. УРАН-235 ^Д	НЕОБЛЪЧЕН ^В			
	-УРАН ОБОГАТЕН 20% или повече по УРАН-235	5 кг или повече	под 5кг, но над 1 кг	1 кг или по-малко ^В
	-УРАН ОБОГАТЕН 10%, но по-малко от 20% по УРАН- 235	-	10 кг или повече	по-малко, от 10 кг ^В
	-УРАН ОБОГАТЕН НАД ЕСТЕСТВЕНИЯ, НО ПОД 10% ПО УРАН-235	-	-	10 кг или повече
3. УРАН-233	НЕОБЛЪЧЕН ^В	2 кг или повече	под 2 кг, но над 500г	500 г или по-малко ^В

- А. ЦЕЛИЯТ ПЛУТОНИЙ С ИЗКЛЮЧЕНИЕ НА ПЛУТОНИЙ С КОНЦЕНТРАЦИЯ НА ИЗОТОПА ПЛУТОНИЙ-238 НАД 80%;
- Б. МАТЕРИАЛ, КОЙТО НЕ Е ОБЛЪЧЕН В РЕАКТОР ИЛИ ОБЛЪЧЕН В РЕАКТОР МАТЕРИАЛ, НО С НИВО НА РАДИАЦИЯ РАВНО ИЛИ ПО-НИСКО ОТ 100 РАД./Ч. НА ЕДИН МЕТЪР РАЗСТОЯНИЕ БЕЗ ЕКРАН;
- В. КОЛИЧЕСТВА, ПО-МАЛКИ ОТ РАДИОЛОГИЧНО ЗНАЧИМОТО КОЛИЧЕСТВО СЕ ИЗКЛЮЧВАТ;
- Г. ЕСТЕСТВЕН УРАН, ОБЕДНЕН УРАН И ТОРИЙ И КОЛИЧЕСТВА ОТ УРАН, ОБОГАТЕН ПОД 10%, КОЙТО НЕ ПОПАДА В КАТЕГОРИЯ III, ТРЯБВА ДА БЪДАТ ОХРАНЯВАНИ В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗУМНАТА УПРАВЛЕНСКА ПРАКТИКА;
- Д. ОБЛЪЧЕНОТО ГОРИВО ТРЯБВА ДА СЕ ОХРАНЯВА КАТО ЯДРЕН МАТЕРИАЛ ОТ КАТЕГОРИЯ I, II И III, В ЗАВИСИМОСТ ОТ КАТЕГОРИЯТА НА СВЕЖОТО ГОРИВО. НО ГОРИВО, КОЕТО ПОРАДИ СЪДЪРЖАНИЕТО НА ИЗХОДЕН ДЕЛЯЩ СЕ МАТЕРИАЛ Е БИЛО ВКЛЮЧЕНО В КАТЕГОРИЯ I ИЛИ II ПРЕДИ ОБЛЪЧВАНЕТО, СЛЕДВА ДА НАМАЛИ С НЕ ПОВЕЧЕ ОТ ЕДНО НИВО КАТЕГОРИЯТА СИ, АКО НИВОТО НА РАДИАЦИЯ НА ГОРИВОТО НАДХВЪРЛЯ 100 РАД./ЧАС НА ЕДИН МЕТЪР РАЗСТОЯНИЕ БЕЗ ЕКРАН;
- Е. КОМПЕТЕНТНИЯТ ДЪРЖАВЕН ОРГАН ТРЯБВА ДА ОПРЕДЕЛИ ДАЛИ ИМА РЕАЛНА ОПАСНОСТ ОТ ЗЛОУПОТРЕБНО РАЗПРЪСВАНЕ НА ПЛУТОНИЙ. ТОГАВА ДЪРЖАВАТА ТРЯБВА ДА ПРИЛОЖИ ИЗИСКВАНИЯТА ЗА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА ЗА ПРИЕТАТА ПОДХОДЯЩА КАТЕГОРИЯ I, II ИЛИ III НА ЯДРЕНИЯ МАТЕРИАЛ ПО СЪОБРАЖЕНИЕ ЗА ЦЕЛЕСЪОБРАЗНОСТ НЕЗАВИСИМО ОТ КОЛИЧЕСТВАТА ПЛУТОНИЙ, СПЕЦИФИЦИРАНИ ВЪВ ВСЯКА КАТЕГОРИЯ, НА ИЗОТОПИТЕ НА ПЛУТОНИЙ В КОЛИЧЕСТВА И ФОРМИ, ОПРЕДЕЛЕНИ ОТ ДЪРЖАВАТА КАТО ПРЕДСТАВЛЯВАЩИ РЕАЛНА ОПАСНОСТ ОТ РАЗПРЪСВАНЕ.

СЪГЛАСУВАН ПРОТОКОЛ

По време на преговорите по Спогодбата между Правителството на Съединените Американски щати и Правителството на Република България за сътрудничество в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели ("Спогодба"), подписана днес, бяха постигнати следните уточнения, които са неразделна част от Спогодбата.

Обхват на действие на Спогодбата

Материал, оборудване и компоненти, пренасяни от територията на едната от страните на територията на другата страна директно или през трета страна, ще се смятат за предадени в изпълнение на тази Спогодба само след потвърждение от съответния правителствен орган на приемащата страна до съответния правителствен орган на доставящата страна, че този материал, оборудване или компоненти ще се подчиняват на Спогодбата.

При прилагането на правата, определени в член 5 и 6 по отношение на специален ядрен материал, произведен чрез използването на ядрен материал, предаден в изпълнение на Спогодбата, който не е използван или произведен чрез използването на оборудване, предадено в изпълнение на Спогодбата, тези права ще бъдат прилагани в практиката на такава част от произведения специален ядрен материал, която представлява частта от предадения материал, използван при производството на специалния ядрен материал, спрямо цялото количество така използван материал и аналогично за последващите поколения.

ГАРАНЦИИ

Ако някоя от страните узнае за обстоятелства, упоменати в алинея 4 на член 9, то всяка от тях ще има правата, изброени по-долу, които права ще бъдат отменени, ако двете страни се договорят, че необходимостта от упражняване на тези права се удовлетворява от прилагане гаранциите на МААЕ според споразуменията в изпълнение на алинея 4 от член 9:

(1) Да преразглеждат своевременно конструкцията на всякакво оборудване, предавано в изпълнение на Спогодбата, или на всякаква установка за използване, производство, обработка или съхранение на така предаден материал или всеки специален ядрен материал, използван или произведен чрез използването на такъв материал или оборудване;

(2) Да изискват поддържането и издаването на документация и съответни отчети с цел да се подпомогне осигуряването на отчетността на предадените в изпълнение на Спогодбата материал и всеки изходен или специален ядрен материал, използван или произведен чрез използване на предадени по тази Спогодба материал, оборудване или компоненти;

(3) В консултации с другата страна да определят персонала, който ще има достъп до всички места и необходимите данни за отчитане на материала от алинея 2, да инспектират всяко оборудване или установка, цитирани в алинея 1, да инсталират всякакви устройства и да извършват такива независими измервания, които могат да бъдат считани за необходими за отчитането на този материал. Ако някоя от страните изисква, този персонал ще се придружава от определен персонал от другата страна.

КОНСУЛТАЦИИ

ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 13 НА СПОГОДБАТА, СТРАНИТЕ ЩЕ ПРОВЕЖДАТ
КОНСУЛТАЦИИ ПРЕЗ СЪГЛАСУВАНИ ИНТЕРВАЛИ ИЛИ ПРИ ПОИСКВАНЕ НА
ВСЯКА ОТ ТЯХ, ЗА ОБСЪЖДАНЕ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА СПОГОДБАТА И
ПО-НАТАТЪШНОТО РАЗВИТИЕ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ИЗСЛЕДВАНИЯТА
И ПРИЛОЖЕНИЕТО НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ И ОСИГУРЯВАНЕТО
НА БЕЗОПАСНОТО Й ИЗПОЛЗВАНЕ.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR COOPERATION IN THE FIELD OF PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria;

Mindful of their respective obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("NPT") to which both the United States of America and the Republic of Bulgaria are parties;

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this agreement:

(A) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(B) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(C) "Conversion" means any of the normal operations in the nuclear fuel cycle, preceding fuel fabrication and excluding enrichment, by which uranium is transformed from one chemical form to another – for example, from UF₆ to UO₂ or from uranium oxide to metal;

(D) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties;

(E) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(F) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(G) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(H) "Material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(I) "Moderator material" means heavy water or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(J) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria;

(K) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(L) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement;

(M) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof;

(N) "Restricted data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(O) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(P) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(Q) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time;

(R) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

Article 2. Scope of Cooperation

1. The parties shall cooperate in the development of scientific research on and practical use of atomic energy for peaceful purposes and in the fields of nuclear safety and radiation protection in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfer of information, material, equipment and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

Article 3. Transfer of Information

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, databanks, computer programs, conferences, visits, and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following;

(A) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors, reactor experiments, and decommissioning, including establishment of norms, regulations and standards for the design, construction, operation and decommissioning of nuclear power plants and for nuclear safety and radiation protection;

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(C) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(D) Safeguards and physical protection of materials, equipment, and components;

(E) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing, including the safe operation of nuclear facilities and radiation protection; and

(F) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted under their respective treaties, national laws, and regulations to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided for by an amendment to this agreement.

Article 4. Transfer of Material, Equipment and Components

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. Any special nuclear material transferred to the Republic of Bulgaria under this agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraph 4. Sensitive nuclear facilities and major critical components thereof shall not be transferred under this agreement, unless provided for by an amendment to this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. The quantity of special nuclear material transferred under this agreement shall not at any time be in excess of that quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: use in reactor experiments or the loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.

4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. The United States of America shall endeavor to take such actions as are necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to the Republic of Bulgaria, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

Article 5. Storage and Retransfers

1. Plutonium and uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium, transferred pursuant to this agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall only be stored in a facility to which the parties agree.

2. Material, equipment and components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond the recipient party's territorial jurisdiction.

Article 6. Reprocessing and Enrichment

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium and irradiated source or special nuclear material, transferred pursuant to this agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Uranium transferred pursuant to this agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched after transfer unless the parties agree.

Article 7. Physical Protection

1. Adequate physical protection shall be maintained with respect to source or special nuclear materials and equipment transferred pursuant to this agreement and special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment so transferred.

2. The parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this agreement, which may be modified by mutual consent of the parties

without amending this agreement. The parties shall maintain adequate physical protection measures in accordance with these levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA Document INFCIRC/225/Revision 2 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultations by the parties from time to time and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.

4. The parties will keep each other informed through diplomatic channels of those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection for nuclear material in their territory or under their jurisdiction or control are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material covered by this Article. The parties will inform each other through diplomatic channels, as well, of the designated points of contact within their national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. No Explosive or Military Application

Material, equipment and components transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. Safeguards

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of the Republic of Bulgaria, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a Safeguards Agreement pursuant to Article III (4) of the NPT shall be considered to fulfill this requirement.

2. Source or special nuclear material transferred to the Republic of Bulgaria pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between the Republic of Bulgaria and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT, signed in Vienna January 21, 1972, entered into force on February 29, 1972.

3. Source or special nuclear material transferred to the United States of America pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the application

of safeguards in the United States of America, done at Vienna November 18, 1977 entered into force on December 9, 1980.

4. If either party becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall consult and immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves which conform with IAEA safeguards principles and procedures, which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace, and which conform with the coverage required by paragraph 2 or 3.

5. Each party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this Article.

6. Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of source and special nuclear material transferred pursuant to this agreement and source and special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures for this system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

7. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of material subject to this agreement.

8. The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. Multiple Supplier Controls

If any agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under Article 5 or 6 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. Cessation of Cooperation

1. If either party at any time following entry into force of this agreement:

(A) does not comply with the provisions of Articles 5, 6, 7, 8, or 9 or;

(B) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If the Republic of Bulgaria at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States of America shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components.

Article 12. Environmental Protection

The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

Article 13. Consultations

The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

Article 14. Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of the provisions of this agreement shall be promptly negotiated by the parties with a view to resolving that dispute.

Article 15. Entry into Force and Duration

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force.

2. This agreement shall remain in force for a period of 30 years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements. The agreement may be terminated at any time by either party on one year's written notice to the other party.

3. Notwithstanding the termination or expiration of this agreement or any cessation of cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these Articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such materials, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Sofia, this 21 day of June, 1994, in duplicate, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of Article 7, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^e

Material	Form	I	Category II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b - uranium enriched to 20% 235 U or more - uranium enriched to 10% 235 U but less than 20% - uranium enriched above natural, but less than 10% 235 U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less ^c Less than 10 kg ^c 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity is exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria for Cooperation in the Field of Peaceful Uses of Nuclear Energy ("Agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

Coverage of Agreement

Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the Agreement.

For the purposes of implementing the rights specified in Articles 5 and 6 with respect to special nuclear material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of Article 9, either party shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

(3) To designate personnel, in consultation with the other party, who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such mate-

rial. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by the other party.

Consultations

With reference to Article 13 of the Agreement, the parties shall carry out consultations at agreed-upon intervals, or at the request of either party, to discuss the implementation of the Agreement and further development of cooperation in research on and the application of atomic energy for peaceful purposes and in ensuring its safe use.

For the Government of United States of America:

For The Government of the Republic of Bulgaria:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie ;

Conscients de leurs obligations respectives aux termes du Traité de non-prolifération des armes nucléaires (« TNP ») auquel les États-Unis d'Amérique et la République de Bulgarie sont parties ;

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire sur le plan international soient réglés par des arrangements qui, le plus possible, favorisent les objectifs du TNP ;

Affirmant souscrire aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) ainsi que vouloir promouvoir l'application universelle du TNP ;

Désireux de coopérer au développement, à l'utilisation et au contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ; et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer dans le dessein de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(A) Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux radiations, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ;

(B) Le terme « composant » s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties ;

(C) Le terme « conversion » s'entend de toute opération normale du cycle du combustible nucléaire, de la fabrication du combustible et excluant l'enrichissement, par laquelle l'uranium est transformé d'une forme chimique à une autre, par exemple, de UF₆ à UO₂ ou de l'uranium au métal ;

(D) Le terme « matériel » s'entend de tout réacteur autre que ceux conçus ou désignés au premier chef pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, et de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties ;

(E) L'expression « uranium fortement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotope 235 ;

(F) L'expression « uranium faiblement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 % en isotope 235 ;

(G) L'expression « composant critique » s'entend de tout composant ou groupe de composant indispensable pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible ;

(H) Le terme « matière » s'entend de toutes matières nucléaires brutes et matières nucléaires spéciales, de tous sous-produits et radio-isotopes autres que les sous-produits, matériaux modérateurs ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties ;

(I) L'expression « matériaux modérateurs » désigne l'eau lourde, le graphique ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultrarapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties ;

(J) Le terme « Parties » s'entend du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Bulgarie ;

(K) L'expression « fins pacifiques » s'entend de l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires ;

(L) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre Partie, à l'exclusion des Parties du présent Accord ;

(M) Le terme « réacteur » s'entend de tout engin, autre qu'une arme nucléaire ou de tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium ;

(N) L'expression « données confidentielles » s'entend de toutes données concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retiré de la catégorie des données confidentielles ;

(O) L'expression « installation nucléaire sensible » s'entend de toute installation désignée ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement d'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium ;

(P) L'expression « technologie nucléaire sensible » s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties ;

(Q) L'expression « matières nucléaires brutes », s'entend de 1) l'uranium, du thorium ou de toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties, et 2) des minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les Parties pourront être convenues de temps à autre ;

(R) L'expression « matières nucléaires spéciales », s'entend 1) du plutonium, de l'uranium 233, ou de l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) de toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties.

Article 2. Étendue de la coopération

1. Les Parties coopéreront au développement de la recherche scientifique et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et dans les domaines de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquels ils sont parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composantes au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les Parties pourront convenir.

Article 3. Communication d'informations

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. La communication d'informations pourra se faire par divers moyens, notamment par le biais de rapports, de banques de données, de logiciels, de conférences, de visites et d'affectations de personnel dans des installations. Les points sur lesquels peut porter la communication sont notamment, mais pas exclusivement, les suivants :

(A) Étude, conception, construction, exploitation, maintenance et utilisation de réacteurs, expérimentations sur réacteurs et déclassement, y compris l'établissement de normes, de réglementations et de standards pour la conception, la construction, l'exploitation et le déclassement des centrales nucléaires ainsi que pour la sécurité nucléaire et la protection contre les radiations ;

(B) Utilisation de matières nucléaires dans la recherche physique et biologique, la médecine, l'agriculture et l'industrie ;

(C) Études du cycle des combustibles afin de trouver les moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris le recyclage de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires ;

(D) Garanties et protection physique des matières, matériels et composants ;

(E) Considérations de santé, de sécurité et d'environnement liées à ce qui précède, y compris l'exploitation sûre des installations nucléaires et la protection contre les radiations ; et

(F) Évaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les Parties, aux termes de leurs traités, de leur législation nationale et de leurs réglementations respectifs, ne sont pas autorisées à divulguer.

3. Aucune donnée confidentielle ne sera communiquée en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord sauf si elle est prévue par amendement du présent Accord.

Article 4. Transfert de matières, de matériels et de composants

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale transférée à la République de Bulgarie en application du présent Accord sera de l'uranium faiblement enrichi, sauf dispositions prévues au paragraphe 4. Aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation de combustibles de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, pour être transformé ou servir à la fabrication, ou toutes autres fins dont les Parties pourront être convenues.

3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférées en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les Parties estimeront nécessaire à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement des réacteurs, réalisation efficace et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue de ces réacteurs, ou encore à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues.

4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme des échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou toute autre fin dont les Parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 3.

5. Les États-Unis d'Amérique s'efforceront de prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer un approvisionnement sûr en combustible nucléaire à la République de Bulgarie, y compris l'exportation de matières nucléaires en temps opportun et la disponibilité des moyens suffisants pour permettre l'exécution de cet engagement pendant la durée du présent Accord.

Article 5. Stockage et retransfert

1. Chaque Partie garantit que le plutonium et l'uranium 233 (à l'exception de l'uranium 233 et du plutonium contenus dans des éléments combustibles irradiés) et l'uranium fortement enrichi transféré en vertu du présent Accord, ou utilisé dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré, seront stockés uniquement dans une installation dont les Parties seront convenues.

2. Chaque Partie garantit que les matières, le matériel et les composants transférés en vertu du présent Accord, et que toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré ne seront pas retransférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de la juridiction territoriale de la Partie destinatrice.

Article 6. Retraitement et enrichissement

1. Chaque Partie garantit que les matières transférées en vertu du présent Accord, et que toutes matières utilisées dans toutes matières ou tout matériel ainsi transféré, ou produites du fait de leur utilisation, ne seront pas retraitées à moins que les Parties n'en conviennent.

2. Chaque Partie garantit que le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi ou les matières nucléaires irradiées ou les matières nucléaires spéciales transférés en vertu du présent Accord, ou utilisés dans toutes matières ou tout matériel ainsi transférés, ou produits du fait de leur utilisation, ne seront modifiés dans leur forme ou dans leur contenu, sauf par irradiation, que si les Parties en conviennent.

3. L'uranium transféré en application du présent Accord et l'uranium utilisé dans tout matériel ainsi transféré ne seront enrichis, après transfert, que si les Parties en conviennent.

Article 7. Protection matérielle

1. Une protection matérielle adéquate sera assurée s'agissant de toute matière brute, de toute matière nucléaire spéciale et de tout matériel transférés conformément au présent Accord, ou produits au moyen de toute matière ou de tout matériel ainsi transférés.

2. Les Parties sont convenues des niveaux de protection matérielle précisés en annexe au présent Accord, niveaux qui peuvent être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. Les Parties devront prendre des mesures adéquates de protection matérielle pour respecter ces niveaux. Ces mesures devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est recommandée dans le document INFCIRC/225/Révision 2 de l'AIEA concernant la protection matérielle des matières nucléaires, ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auraient donné leur accord.

3. L'adéquation des mesures de protection matérielle prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des Parties périodiquement, ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre Partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une protection matérielle adéquate.

4. Chacune des Parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de protection matérielle soient respectés et de coordonner les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Les Parties s'informeront mutuellement, par voie diplomatique, des services de liaison désignés dans leurs autorités nationales respectives et chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties, et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 8. Interdiction d'utilisation à des fins militaires ou pour la fabrication d'explosifs

Les matières, matériels et composants transférés en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

Article 9. Garanties

1. La coopération instaurée au titre du présent Accord devra s'effectuer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toute activité à caractère nucléaire exercée sur le territoire de la République de Bulgarie, sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garantie conformément à l'article III (4) du TNP sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.

2. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées à la République de Bulgarie en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, seront soumises à des garanties conformément aux dispositions de l'Accord de garantie conclu entre la République de Bulgarie et l'AIEA régissant l'application des garanties conformément au TNP, signé à Vienne le 21 janvier 1972 et entré en vigueur le 29 février 1972.

3. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées aux États-Unis en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, seront soumises aux dispositions de l'Accord conclu entre les États-Unis et l'AIEA régissant l'application des garanties aux États-Unis, signé le 18 novembre 1977 à Vienne et entré en vigueur le 9 décembre 1980.

4. Si une ou l'autre Partie ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les Parties s'engagent, en vue d'assurer la continuité effective desdites garanties, les Parties se consulteront et concluront immédiatement avec l'AIEA ou entre elles-mêmes des accords qui soient conformes aux principes et procédures de l'AIEA et qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'ils remplacent et qui soit conforme à l'assurance prescrite par le paragraphe 2 ou 3.

5. Chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

6. Chacune des Parties établira et maintiendra un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires brutes et des matières nucléaires spéciales transférées conformément au présent Accord, ainsi que des matières nucléaires brutes ou spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Les procédures de ce système seront comparables à celles définies dans le document INFCIRC/153 (corrigé)

de l'AIEA, ou qui le seraient dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auront donné leur accord.

7. Si l'une des Parties le demande, l'autre Partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées par le présent Accord.

8. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. Contrôles multiples du fournisseur

Si un accord entre l'une des Parties et une autre nation ou un groupe de nations confère à cette autre nation ou ce groupe de nations des droits équivalents à certains ou à l'ensemble de ceux prévus aux articles 5 ou 6 en ce qui concerne les matières, matériels ou composants qui feront l'objet du présent Accord, les Parties pourront, sur demande de l'une ou de l'autre, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard de la nation ou du groupe de nations en question.

Article 11. Fin de la coopération

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

(A) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8, ou 9, ou

(B) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garantie conclu avec l'AIEA ;

l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord et d'exiger que lui soient restitués les matières, matériels ou composants transférés en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites du fait de leur utilisation.

2. Si la République de Bulgarie, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les États-Unis d'Amérique auront les mêmes droits que ceux énoncés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soient restitués toutes matières ainsi que tous matériels ou composants, elle remboursera à ladite autre Partie, après leur enlèvement du territoire de celle-ci, la juste valeur marchande desdits composants, matériels et matières.

Article 12. Protection de l'environnement

Les Parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer les éventuelles incidences desdites activités sur l'environnement international, et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre toute contamination d'origine radioactive, chimique ou thermique résultant des activités nucléaires à

des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

Article 13. Consultations

Les Parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'élargissement de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en œuvre des dispositions du présent Accord fera l'objet de négociations dans les meilleurs délais par les Parties en vue de parvenir à un règlement dudit différend.

Article 15. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant réciproquement qu'elles ont accompli toutes les formalités requises pour cette entrée en vigueur. 2. Le présent Accord restera en vigueur durant une période de 30 ans. L'Accord pourra ensuite être reconduit pour de nouvelles périodes dont les Parties seront convenues en fonction de leurs formalités respectives. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer l'Accord à tout moment moyennant un préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

3. Nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou la cessation de la coopération dans le cadre du présent Accord, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de s'appliquer aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la Partie concernée ou sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les Parties seront convenues que les matières, matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 21 juin 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

YANKO YANE

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matériel	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500g	500g ou moins ^c
2. Uranium-235 ^d	Non irradié ^b			
	- Uranium enrichi à 20 % en ²³⁵ U ou plus	5kg ou plus	Moins de 5kg mais plus de 1kg	1kg ou moins ^c
	- Uranium enrichi 10 % ²³⁵ U mais moins de 20 %		10kg ou plus	Moins de 10kg ^c
	- Uranium enrichi <u>par rapport à l'uranium naturel</u> mais à moins de 10 % en ²³⁵ U			10kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié ^b	2kg ou plus	Moins de 2kg mais plus de 500g	500g ou moins ^c

^a Tout plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 %.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II, ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/h à un mètre sans protection.

^f L'autorité nationale compétente de l'État devra déterminer s'il existe un danger crédible de dissémination malveillante de plutonium. L'État appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection matérielle applicables aux catégories I, II ou III des matières nucléaires.

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de protection matérielle convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière matérielle avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection matérielle équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières qui entrent dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détention et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République de Bulgarie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l'« Accord »), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

Champ d'application de l'Accord

Les matières, matériels ou composants transférés du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie, directement ou par l'intermédiaire d'un pays tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément à l'Accord qu'après confirmation par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie destinatrice à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie expéditrice, que lesdites matières, lesdits matériels ou composants seront subordonnés à l'Accord.

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5 et 6 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières nucléaires transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées dans les matériels transférés en vertu de l'Accord ni produites du fait de l'utilisation desdits matériels, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de génération ultérieures.

Garanties

Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de la situation décrite au paragraphe 4 de l'article 9, l'une ou l'autre Partie aura les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les deux Parties reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 4 de l'article 9 :

(1) Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdits, matériels ou matières ;

(2) Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produits du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières ; et

(3) Désigner du personnel, en consultation avec l'autre Partie, qui aura accès à tous les lieux et informations nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe 1, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles

quantitatifs indépendants, qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, accompagné par du personnel désigné par l'autre Partie.

Consultations

Se référant à l'article 13 de l'Accord, les Parties se consulteront à intervalles convenus ou à la demande de l'une d'elles afin de discuter de la mise en œuvre de l'Accord et de l'évolution ultérieure de la coopération dans le domaine de la recherche et des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et afin de s'assurer de son utilisation en toute sécurité.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :